

Saint Joseph the Carpenter (القديس يوسف النجار)

(1/24) Hail to Joseph the carpenter / chosen betrothed of
the Virgin/ testified to be righteous / the elder and
honored one

(24/1) السلام ليوسف النجار /
خطيب العذراء المختار / المشهود له
أنه بار / ذو الشبيبة والوقار

(2/24) A descendant of the righteous / from the tribe of
David the elect / He was rightly chosen by God / and
favored with honor and respect

(24/2) هو من نسل الأبرار / من
عشيرة داود المختار / عينه الرب
باقتدار / وخصه بكرامة ووقار

(3/24) God chose and entrusted him / to be betrothed to
His mother / his rod showed a sign / of a dove taking flight

(24/3) عينه الرب وانتمنه / يكون
خطيباً لأمه / عصاته أظهرت علامة /
طارت شبه حمامة

(4/24) He then took the young Mary / the pure chaste
virgin / with all compassion to his home / to accomplish
God's will

(24/4) فأخذ مريم الصبية / البتول
الطاهرة النقية / إلى بيته بكل حنية /
لتتميم المشيئة الإلهية

(5/24) They thought she was an ordinary spouse / while
she desired celibacy / A celestial grace was poured / in
Nazareth and Judea

(24/5) ظنوها زوجة عادية / وهي
مشتهية البتولية / ففاضت نعمة
سماوية / في الناصرة واليهودية

(6/24) Blessed, O righteous man / Blessed is your chosen
house / where came the joyful annunciation / about the
birth of the Redeemer

(24/6) طوباك أيها البار / طوبى
لبيتك المختار / فيه أتت البشرى
الهنية / بميلاد فادي البشرية

(7/24) The young girl kept in her heart / the annunciation
of her God's birth / When Joseph saw her belly / he was
confused but did not tell her

(24/7) الصبية حفظت في قلبها /
بشارة ميلاد ربها / ويوسف نظر
بطنها / تحير ولم يقل لها

(8/24) He is truly a righteous man / as Scriptures testified
of him / But the issue confused him / So the Father of
lights did not abandon him

(24/8) حقيقي هو بار / كما شهدت
عنه الأسفار / لكن الأمر جعله يحتار /
فلم يتركه أب الأنوار

(9/24) The matter is about the Redeemer / that is why an
angel of light was sent / to assure him about the divine
conception / So he shouted: "I am not worthy"

(24/9) الأمر يخص الفادي / لذا
أرسل ملاك نوراني / يطمنه بالحبل
الإلهي / فصاح ده مش استحقاقي

(10/24) You have obtained the field / that captures the
mind / which contains the precious stone / Jesus the
precious One

(24/10) ها قد اقتنيت الحقل / الذي
يسبى العقل / به الجوهرة الثمينة /
يسوع غالي القيمة

St. Joseph the Carpenter

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(11/24) Heaven will not forget your toils, / your vigils and
your travels / your sacrifice in your services / your
nobility and perfection

(24/11) السماء لن تنسى أتعابك /
وسهرك وترحالك / وبذلك في خدماتك
/ وشهامتك وكمالك

(12/24) You were not Christ's father / but you truly gained
the title / not out of glory / but to venerate you O servant

(24/12) لم تكن أباً للمسيح / بل
أخذت اللقب صريح / لا على سبيل
المديح / بل تكريماً لشخصك الخديم

(13/24) Simeon was blessed for a moment / to carry the
eternal Word / while you often carried Him / What an
exalted favor

(24/13) سمعان حظي لحظّة /
بحمل الكلمة الأزلية / وحملته أنت كم
مرة / يا لهذه النعم السنية

(14/24) You gained the honor of fatherhood / and God
highly glorified you / and sent His angel to tell you /
"Egypt will be your shelter"

(24/14) نلت كرامة الأبوة / وعظّمك
الرب بقوة / وأرسل ملاكك يعلنك /
مصر تكون ملجأك

(15/24) You became the person in charge / that is why the
angel was sent to you / "Take the Boy and the mother of
Light / and go to Egypt immediately"

(24/15) وأصبحت الشخص
المسنول / لذا جاءك الملاك مرسل /
خذ الطفل وأمّ النور / وإلى مصر قم
على طول

(16/24) He did not specify a place in Egypt / So they
roamed it with you, O courageous one / Our valley and
Mount of Koskam / had been blessed by this unique visit

(24/16) لم يعين في مصر مكان /
فطافوها معك يا مقدام / وتبارك وادينا
وجبل قسقام / بالزيارة الفريدة المنال

(17/24) Blessed are you Egypt / by Jesus the child when
He came to you / riding on a swift cloud / that is the
Virgin, the chaste mother

(24/17) مصر يا بختك يا هناكي /
بالطفل يسوع لما جاكى / راكباً سحابة
خفيفة / هي العذراء الأم العفيفة

(18/24) Joseph remained working as a carpenter /
sustaining the young girl and her righteous Son / until he
was inspired to return / and the angel came to him for the
third time

(24/18) يوسف ظل يعمل نجار /
ويعول الصبية وابنها البار / حتى جاء
الوحي بالعودة / وأتاه الملاك لثالث
مرة

(19/24) So what was written was accomplished / "Out of
Egypt I called my Beloved Son" / You stayed for a long
time in Egypt / and the danger passed and vanished

(24/19) هكذا تم المكتوب / من
مصر دعوت ابني المحبوب / فالوقت
في مصر قد طال / والخطر مضى
وزال

(20/24) Joseph obeyed at once / saddling his donkey and
said / "What a sweet toil this is / to accompany God and
His saintly mother"

(24/20) أطاع يوسف في الحال /
وأسرج دابته وقال / يا لهذه الأتعاب
اللطيفة / أرافق الإله وأمه القديسة

St. Joseph the Carpenter

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(21/24) He returned with the Virgin and the Boy /
peacefully to Nazareth / and the Boy was growing in
stature / full of favor and complete wisdom

(22/24) That is why we bless you with hymns / asking for
repentance and remission of sins / from the Lord the
Judge / who was incarnate and became man

(23/24) All the virgins bless you / those who live in
righteousness and chastity / You who became a
lampstand / that enlightens all the watchful

(24/24) The mention of Your name / Is in all the believers'
mouths / They all say, "O God of St. Joseph the carpenter
/ Help all of us!"

(24/21) ورجع مع العذراء والغلام /
إلى الناصرة بسلام / والصبي ينمو
في القامة / ممتلئ نعمة وحكمة تامة

(24/22) لذا نطوبك بالألحان /
ونسأل توبة وغفران / من لدن الرب
الديان / الذي تجسد وصار إنسان

(24/23) وتطوبك كل العذاري /
السالكات بالبر والطهارة / يا من
صرت منارة / تضيئ لجميع السهارى

(24/24) تفسير اسمك في أفواه / كل
المؤمنين / الكل يقولون يا إله يوسف
النجار / أعنا أجمعين

St. Joseph the Carpenter

St. Mary & Archangel Michael
Coptic Orthodox Church - Houston, Texas